

**'Liu, Dr MS'**

**Publication/Creation**

1905-1907

**Persistent URL**

<https://wellcomecollection.org/works/ax3knfe7>

**License and attribution**

Works in this archive created by or for Henry Wellcome or the Wellcome organisation are available under a CC-BY license. Please be aware that works in this archive created by other organisations and individuals are not covered under this license, and you should obtain any necessary permissions before copyright or adapting any such works.



Wellcome Collection  
183 Euston Road  
London NW1 2BE UK  
T +44 (0)20 7611 8722  
E [library@wellcomecollection.org](mailto:library@wellcomecollection.org)  
<https://wellcomecollection.org>

LIU, DR. M.S.

HANGCHOW HOSPITAL, CHINA

'05/'07

Leopold y. Iyallakur.

Lein sent bellon

Centrest by book

man

Sent

SEP 1907 6

S.W.C.



Duplicate.

953

September 9th 1907

Dear Sir,

I have now returned to England after a long absence. It is some time since I had the pleasure of hearing from you, and I shall be glad if you will kindly let me know if you have met with any further objects of interest for the Historical Medical Exhibition.

It will be gratifying to me to learn that you have been enjoying good health, and have had a prosperous year.

I hope still to have your valued co-operation in gathering objects of interest connected with Chinese medicine and surgery, etc., as I am desirous of making this highly interesting and instructive section of the Historical Medical Exhibition as complete as possible.

I shall be pleased to learn that you received the medicine cases which I had forwarded to you in the Autumn of 1906, and if they have proved of service to you.

Again thanking you for the trouble you have taken on my behalf,

I am,

Yours very truly,

To

Dr M. S. Liu,  
Hangchow Hospital,  
China.



953

October 12th, 1906.

Dear Sir,

Will you please accept with my compliments the medicine-cases I enclose herewith and which I trust you will find of some service.

Should you meet with any further objects of interest connected with the practice of medicine in China I trust you will forward them to me, as the Historical Medical Exhibition has not yet taken place.

I am,

Yours very truly,

Dr. W. S. Liu,  
Hangchow Hospital,  
China.

C1 / About the

Chinese Dr who  
bought <sup>1 seat</sup> many things  
for H.M.E. & Co and  
what was case did  
we send him and  
what reply -  
Did we send him  
any money -



February 27th 1906

Dear Sir,

In reply to your letter of the 18th November last Mr. Wellcome is at present travelling abroad and I shall have pleasure in bringing it before him on his return, which I expect will be some months hence.

With reference to the amount of fifteen pounds which you state has been expended I cannot say anything about these charges at present, though it seems to me a very high figure for the articles sent.

I can assure you Mr. Wellcome greatly appreciates the kind and helpful interest you are taking in the historical medical exhibition.

Yours faithfully,

Secretary.

Dr. M. S. Liu,  
The Hospital,  
Hang Chow,  
China.

953

Mr. Hales

Will you please write Dr. Lin of China  
in the following terms -

"In reply to your letter of the  
Mr. Wellcome is at present travelling abroad & I  
shall have pleasure in bringing it before him  
~~directly~~ on his return, which I expect will be  
some months hence - With reference to the  
amount of £15<sup>much</sup> you state has been expended,  
I cannot say anything about these charges  
at present, though it seems to me a very  
high figure for the articles sent -

I can assure you Mr. Wellcome greatly  
appreciates the kind & helpful interest  
you are taking in the Anti-Slavery Exhibit

Yours own name as Mr. W's  
secretary

Feb 23/06

C. J. S.



Dear Sir

953

Hangchow Feb 24th 1906.

With reference to your kind notes dated 4th & 11th January I beg to enclose herewith a separate list of my autograph in Chinese characters. Hope it will reach you safely.

With compliments of the season

Yours very truly  
M. S. Liu.

953

Duplicate.

953

11 January, 1906

Dear Sir,

In reply to your letter of November last, I again desire to thank you very heartily for the interesting articles you have sent me for the Historical Medical Exhibition. I have added these to the other interesting articles you have so kindly sent me.

I have not yet received your signature in Chinese characters which I asked you kindly to send me. If you will be so good as to forward same at your early convenience I shall be greatly obliged.

With many thanks,

I am,

Yours very truly,

M. S. Liu Esq.,  
Hangchow,  
China.



953

January 4th 1905

Dear Sir,

Allow me to again thank you for so kindly sending me a further collection of Chinese objects and pictures for the Historical Medical Exhibition. Let me once more assure you of my appreciation of the interest you are taking in this work, and for your kind assistance.

Up to the present I have not received your autograph in Chinese characters which I asked you to kindly send me in my letter of November 5th last. If you have not already done so would you be so good as to favour me with it as early as possible.

Yours very truly,

Dr M. Sün,  
Kangchow Hospital,  
China.

Copy to C. J. S. Y.

IAN 31 1906

Mr. Thompson sent this  
on to Mr. De la Cerna



CJT

REC  
JAN 27 1906

Hangchow China

Dec 20 1905

Dear Sir

I have to thank you for two kind letters & also for your photograph which I value highly. As to your request regarding such diseases as Smallpox and particulars connected with the early study of structural anatomy &c these will take a little time to collect so I must beg you to excuse me if they must be delayed somewhat in sending. However I am doing my utmost to further the collecting so as to get them to you as soon as possible, also these require translation

into English for which I must  
enlist the helps of one of  
our missionaries Miss Joynt  
& this too takes time.

I am

Yours very truly  
M. S. Linn



11 JAN 1906

Handwritten: *Handwritten*

Nov: 30. 1905

11 JAN 1906

Dear Sir  
Your kind letter of Oct.  
9<sup>th</sup> is before me, and I have  
been to acknowledge it; with-  
out waiting to send the in-  
formation you desire which  
will take a few days to  
translate into English. I  
hope by the time you receive  
this the parcel of curios will  
have arrived. They will I hope  
supply your wish as regards  
the Historical Medical Exhi-  
bition. I am at present  
collecting various items of in-  
terest in connection with the  
history of some of the important  
diseases in our country, but as



953

November 28, 1905.

Dear Sir,

Please accept my cordial thanks for sending the three antique bronze braziers, two pictures of chemists, and the two mortars, which have duly arrived.

They are all extremely interesting, not only from a medical, but from an artistic point of view. I should be interested in knowing the meaning of the symbolical figures that are used in ornamentation round one of the braziers.

I am greatly obliged for the trouble you are taking on my behalf, and I assure you your efforts are much appreciated.

I am,

Yours very truly,

Dr M. S. Liu,  
Mandchow Hospital,  
China.



rec'd  
JAN 24 1906

The Hospital  
Haguechow China  
Nov 18th 05

Dear Sir

I am in receipt of Your kind letter of acknowledgement of the specimens of Chinese medicines forwarded to You.

It gives me much pleasure to hear that they gave You satisfaction. I hope that by the time You receive this the various specimens of Chinese medical appliances sent to You by last English mail will have arrived. Many of them are very rare and difficult to procure. The total amount of purchases, together with postage duty &c amounts to \$149.90 in English Money £15.0.0.

This sum of course does not correspond to their value as curiosities



so I hope You will not consider I have spent more than You wished in the purchase. Through having friends in the medical profession I have been able to secure the things sent to You at far below their real value

Wishing You much success in Your exhibition & hoping You will always regard me as one willing to help You where I can

I remain, Dear Sir

Yours truly

M. S. Liu.

P. S. In refunding me may I ask You to keep the £15. towards medicines that I hope to buy from You later.



953

October 9, 1905

Dear Sir,

I desire to thank you for your letter of August 29th, which I have read with great interest, and assure you of my very cordial appreciation of your kindness and the trouble you have taken in sending me the comprehensive collection of Chinese drugs, etc. for the Historical Medical Exhibition.

The subject of Chinese medicine is one in which I am deeply interested, and you can render me most valuable assistance in the study and elucidation of its history. I hope to have the specimens of drugs you have so kindly sent me very carefully investigated as soon as time will permit.

I am also desirous of tracing throughout the ages the foundation of the sciences of alchemy and pharmacy, of which the Chinese knew so much at a very early period. Of the early practice of alchemy by your countrymen, very little is known in Europe, and I should much appreciate any details obtained from ancient books or pictures, legends, etc., etc. that you might be able to find and send to me.

In connection with the Historical Medical Exhibition, I should also like to have any prints, books, amulets, charms, and figures of the gods of medicine and those deities who are supposed to govern the various parts of the human frame in health and disease which you may be able to obtain and could forward to me; also portraits and particulars of famous physicians, surgeons, druggists, chemists, nurses, etc.

I am also endeavouring to trace the history of many important diseases which have afflicted mankind, such as smallpox, plague, syphilis, leprosy, tuberculosis, cancer, etc. Some of these diseases were recognised in China many centuries ago. Any reference to them or the methods of treatment employed that you may know of in ancient Chinese books would be most helpful to me. Also date and particulars of the earliest knowledge and study of structural anatomy, circulation of the blood,

Dr M. S. Lia.



October 9, 1905

functions of the internal organs, etc., etc.

As I am desirous of making the Historical Medical Exhibition as complete as possible, I should be most grateful for any service you could render me in this way. It is most gratifying to me to learn that you take such a warm interest in this subject. Any objects that you may be able to procure and send me would be greatly appreciated, either as a loan, or, if the price is moderate, to be purchased.

The remarks in your letter of the introduction of Western medicines into China and the method of labelling them in a manner that may be easily understood by the people, have greatly interested me, and I hope to communicate with you at some future time on the matter.

Thanking you most cordially for so kindly sending me your photograph, which I reciprocate by enclosing you one of myself, and for the interest you have taken in the Historical Medical Exhibition,

I am,

Yours very truly,

To

Dr H. S. Liu,  
Hankow Hospital,  
China.



Ang 29th - 05 Hangchow  
China.

To Henry S. Wellcome Esq -  
Dear Sir

953  
Your favour was received on the 14th inst. In it I learn that you had received the things which I sent to you some months ago. I sincerely hope those drugs which I sent to you if you can find out their active principle may be really effective for the illness of people, I shall feel very glad if this be so, I believe many Chinese drugs are really effective.

I must try my best to secure all those things which you asked me to get for you, & as soon as I get them I will send them at once.

Yesterday I posted to you two Chinese old-type medical books & a pair of Chinese dispensing scale, I hope they will be received in due time.

Now I am going to write to you a little account of medicines & their uses of our Empire.

Three or four thousand years ago, the Chinese understood the use of medicine much better than was done in other countries. The medicines of that time, we cannot say were all good yet they had reached the same standard as at present. Alas! within these three or four thousand years there has been <sup>no</sup> improvement whatever.



in these two lines, this because of the system in China of each doctor hiding his secret & never exchanging his wisdom & knowledge. Many famous doctors there were but their whole life's experiences, discoveries, wisdom & knowledge died with them & there was nothing left behind them, therefore these two lines - i.e. medical practice & pharmacy made no advance. Coming down to this present generation, the conditions become so wretchedly poor that instead of making progress, they go backward. A lot of new things & discoveries were thus held over & not handed down to us, during these few thousand years. It is difficult to get hold of the ancient medical & chemical instruments for many of them were either buried or lost with their master. This is the reason the things which can be obtained at present, are rough & inferior & not at all good.

About a few score years ago when western medicines entered China, no one would believe in them or dare to use them, afterwards different kinds of western sciences were gradually introduced into

China, and gradually influenced the Chinese mind so that they now have confidence in the foreign medical science & art. At the same time different missionaries established Hospital in different



places, doing medical works & dispensing medicines in them; the results of which are marvellous; Foreign doctors & medicines gradually became popular in this Great Empire of China, these however are only popular at the commercial treaty ports not inland. This is because they do not know the goodness of the foreign medicines. For instance the dispensaries in Shanghai have a yearly income of 4 or 5 millions Mexican dollars. Among these some are carried on Chinese, some by foreigners. After examining those dispensaries we learn that those opened by Chinese make more profit than the foreigners' dispensaries. This is simply because Chinese can translate the nature of the foreign medicine and their uses & directions into Chinese in a way easy for the people to believe, or they advertise them in the newspapers, or they get up small books and distribute them to others, sometimes even they give a lecture to their customers on the uses of medicine. The most useful of all is to translate the medical directions & medicinal properties into Chinese according to the Chinese way of speaking. In this way the Chinese can be made believe else they will be afraid to use foreign medicine. For instance "Fellow's Compound Syrup" is widely



used in China because they translate the directions (of the medicine) into a way which will make Chinese believe & trust, this is a well known proof. The popularity of medicine is therefore entirely dependent upon the way you translate directions & properties.

After having completed my education in Dr. Hain's Hospital C.M.S. & perusing many of the Chinese medical or pharmacy books I learn what they say about Osteology, Pathology, and properties, are in many instances wrong. For instance it for "Stimulant" they say "Tonic", & when it is "Tonic" they say "Sedative" sometimes the characters of medicinal though seeming to be the same in Chinese have the meaning quite different. It is <sup>thus</sup> handed down generation after generation till it is deeply impressed in the memory of the Chinese, & they are very hard to be changed. If they are translated exactly like the foreign character or their properties no one will believe or dare to use. Therefore whenever I treat the sick & prepare medicine I explain to them in a way according to the Chinese explanation which will make them believe. For instance in the "Metallic Salts" in Chinese there is not such variety of these drugs so



when I explain to them I generally use the property of those medicines which bears resemblance to Chinese medical herbs -

In short judging the present condition and glancing the future I fully believe the foreign medical & pharmacy will widely spread in China & also the drugs & "Tabloids" &c of your dispensary are noted for Physiologically purity & will spread all over China as the Chinese do not like the mixture or any fluid on account of its bad taste and its inconvenience in carrying about, but the different kinds of medicines manufactured by your dispensary are every always agreeable to the Chinese. I do sincerely hope that your dispensary will establish branches in China, & draw up clear Chinese labels or directions that can be easily believed, and also moderate prices as the prices of <sup>all</sup> these dispensary in Shanghai are horribly dear about 100% dearer than your prices in London, thus the "Tabloids" or other drugs & all of your manufacturing will do great good in China.

At present I am doing my utmost to secure those things which you asked me to get & I will send to you as soon as I get them

Yours sincerely friend  
M. S. Lee -



November 6, 1906

Dear Sir,

Allow me again to express my great appreciation for the most interesting parcel of Chinese books on medicine and the other articles which you have so kindly sent me for the Historical Medical Exhibition. They will form a valuable addition to our list of objects illustrating the practice of the art of healing in China.

The anatomical drawings will be exceedingly useful and I am sure will excite great interest among the European medical practitioners of the West.

I am delaying fixing a definite date for the opening of the Exhibition in order that I may make every section as complete as possible and to give time for the collection of objects of interest from every part of the world. I hope to have further communications from you at your leisure.

Again thanking you most cordially for the trouble you have taken,

I am,

Yours very truly,

Dr S. M. Liu,  
Hangehow Hospital,  
China.

P.S. I should be greatly obliged if you would kindly forward me your autograph in Chinese characters so that I may place it with the photograph you so kindly sent me.



953  
October 9. 1905

Dear Sir,

I beg your acceptance of the enclosed Case, which I am sending with my compliments. It represents in contrast with the ancient things some of the latest developments of modern science.

Yours very truly,

To

Dr M. S. Liu,  
Hangchow Hospital,  
China.



953

September 28. 1905.

Dear Sir,

Thank you most cordially for your kindness in sending me the collection of Chinese drugs and medicines. I have examined them with the greatest interest, and I am sure they will form a most interesting contribution to the Historical Medical Exhibition, and serve to illustrate Chinese medicine. Whenever you find time to write me any further particulars of the art of healing in China, I shall be most pleased to hear from you.

I am deeply interested in the antiquity of the sciences, many of which we can trace back to China at a very early period. If you meet with any information in books, prints, or pictures, any Chinese literature connected with these subjects and will kindly send them on to me, I will greatly appreciate it.

Again thanking you for your kind interest, and the trouble you have taken in forwarding me this interesting collection,

I am,

Yours very truly,

Dr M. S. Liu,  
Hangchow Hospital,  
China.



953

July 8. 1905

953

Dear Sir,

I desire to thank you most cordially for your letter of the 25th May and the offer of your valuable assistance in sending me some objects of interest for the forthcoming Historical Medical Exhibition.

When you have collected the articles you mention together, representative of Chinese medicine, I shall be most pleased to have them, with any explanatory notes you may be able to send me at the same time. Any prints, books, amulets or curious objects connected with the art of healing among primitive peoples which may be found in your district would also be greatly appreciated. Models of the gods of medicine and those deities who are supposed to govern the various parts of the human frame in health and disease, or any information concerning them, I should also be glad to have.

Interesting information can often be got concerning the medical folk lore of the people from the native surgeons and astrologers. Every little helps and as I am desirous of making the Historical Medical Exhibition as complete as possible, I should be most grateful for any service you could render me in this way. Any expense you may incur in purchasing such things or in collecting or sending them, I should be most pleased to defray if you would kindly let me know.

Owing to the magnitude of the work involved in organising the exhibition, I have been obliged to postpone the opening for a few months longer, so there will be plenty of time for you to send any objects you may collect together. As soon as the date is definitely fixed, I shall not fail to advise you accordingly.

Trusting to hear from you again in due time, and again thanking you for your kind letter and the interest you have taken in the matter,

I am,

Yours very truly,

Dr M. S. Liu.



Hangchow May 25<sup>th</sup> 05

Dear Mr. Wellcome

Answered  
7 JUL 1905

In June last year, a gentleman named Long who came out to China in the interest of your company paid a visit to my dispensary - It was a disappointment to me for not being able to see him in person as I was then happened to be away at "Bungalow" for summer.

He was kind enough as to left me a small box of sample tablets for which I was very thankful - Many a time I wanted to write & tender my thanks to you but was prevented from doing so on account of my wife's prolonged illness -

I am now in receipt of your circular & learned that an



Exhibition relating to medicine &c  
will shortly be held in London  
under your direction - This  
undertaking of yours quite agree  
with my opinion, accordingly,  
I have procured a few kinds  
of our Chinese medicine with  
a few kinds of pills, powders, &  
plaster prepared by various  
apothecaries and I am now  
sending them to you with the  
hope that they may be helpful  
in your research. Besides, they  
can represent our Chinese  
medicine. The healing <sup>power</sup> of  
these medicine are greatly  
relied upon by us Chinese  
so in spite of their high  
prices, they are greatly used.

Although I gathered up  
my exhibits in a hurry but



in translating their effects &  
does care has been taken  
not to lose their original  
meanings -

Hoping they will meet your  
acceptance -

There are words still to be  
said on the subject but time  
does not allow me to do so  
now as I am afraid that  
my things may reach you  
late.

I am  
Yours truly  
by M. S. Lill -  
Shelton.

P. S. Kindly let me know the  
date of opening your Exhibition,  
as I expect to send you  
more Exhibits & I don't  
know whether there will be  
time enough to do so -



We have a Dr. Mintsze Lie of the  
Hangchow Hospital, on whom  
Mr. Long reported last June.  
I should presume this was the  
same gentleman.

L. R. B.  
7 JUL 1905